



翻译学博士研究论丛

# 联络口译过程中 译员的主体性意识研究

THE LIAISON INTERPRETER'S  
SUBJECTIVITY CONSCIOUSNESS

任文 著

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



翻译学博士研究论丛

# 联络口译过程中 译员的主体性意识研究

THE LIAISON INTERPRETER'S  
SUBJECTIVITY CONSCIOUSNESS

任文 著

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

联络口译过程中译员的主体性意识研究 / 任文著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3

(翻译学博士研究论丛)

ISBN 978-7-5600-9396-3

I. ①联… II. ①任… III. ①英语—口译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 037554 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 吴晓玉

封面设计: 覃一彪 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 25.75

版 次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9396-3

定 价: 49.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 193960001

## 作者简介



任文，四川大学外国语学院教授、文学博士、硕士生导师；美国威斯康星大学麦迪逊总校富布莱特访问学者、北京大学访问学者；国家级精品课程“英汉口译”课程团队负责人、中国译协专家会员、四川省译协理事；新加坡新跃大学同声传译课程校外评审专家。曾在数百场国际会议和重大外事活动中担任首席交传或同传译员。主要研究领域包括口译研究、翻译研究、演讲学、美国少数族裔女性文学等。在各级各类学术刊物上发表论文 30 余篇，出版专著一部，以主编及副主编的身份编写教材 5 部，译著 2 部。曾获宝钢教育奖“全国优秀教师”称号、四川省翻译工作者协会社会科学研究成果一等奖、四川省第 12 次哲学社会科学优秀成果三等奖，四川省教育厅教学成果一等奖、国家级教学成果二等奖。



## 名家荐语

本书选题新颖，有突破；理论研究扎实，有创新；实证研究实际，有内涵；研究的开拓性、首创性显而易见。作者理论功底扎实，对口译理论有系统研究，对所涉及到的其他学科有较深入研究。阐述严密，论证严谨，论据充足，条理清晰，层次分明，文笔流畅，学风严谨，结果令人信服，是一本优秀之作。

■ 仲伟合（广东外语外贸大学副校长、教授、博士生导师）

作者不仅抓住了当前译学界的研究热点和前沿问题，同时在口译研究领域也具有相当扎实的前期研究基础和挑战精神。口译译员的主体性研究缺乏现成的文本，许多材料需要通过大量的问卷调查才能取得。没有一定的前期积累，没有一定的挑战勇气，是不敢做这个题目的。本书写作规范，思路清晰，思辩性强。

■ 谢天拯（上海外国语大学翻译研究所所长、教授、博士生导师）

本书提出的译员主体性意识问题，引入了全新视角，具有开创意义。其次，作者采用跨学科的研究视角，打通了口笔译研究之界限，具有一般口译研究难以企及的理论深度。第三，本书突破了传统的研究方法，以大量真实语料为基础，经过如实转写，进行深入详实的文本分析，这在国内译界尚不多见。作者具有广泛的理论基础和坚实的专业学科素养。本书堪称口译研究不可多得之优秀之作。

■ 廖七一（四川外国语学院翻译研究所所长、教授）



## 名家荐语

本书既丰富了比较文学之译介学研究的理论阐释对象，亦使译介学研究的理论肌理更加丰满细密，对总体译学研究是一种新的贡献。本书理论视野开阔。全文兼设学科较多，但论理精细，融合度较高，无生涩之感，说明作者理论素养高，且圆融通透，具“通识”眼光，已在本学科经受了扎实的学术训练，是一位比较成熟的学者。

■ 傅勇林（成都市副市长、西南交通大学外国语学院院长、教授、博士生导师）

本书在国内首次系统研究口译领域中译员的主体性意识问题，分析和论证系统详尽，有理有据，很有说服力。作者阅读广泛，文中所引几乎涵盖了该领域最重要的研究成果和最新动态。采用实证、描述相结合的方法，完成了对译员、用人单位的问卷调查。论述中还对大量第一手口译资料进行了统计分析，研究结果具有很强的参考价值和启示意义。

■ 刘和平（北京语言大学翻译系主任、教授）

# FOREWORD

---

Slaves, young children, prisoners, spies, high-ranking diplomats: liaison interpreters have throughout history occupied almost every imaginable social situation and have been treated, depending on their status and that of their employers, with the utmost respect, with complete indifference or with utter contempt. Relatively little is known of the actual practice of face-to-face interpreting in times gone by and it is only in recent decades that scholars have begun seriously to investigate past and present practice. One thing is fairly certain however: there has always been equivocation over the role these interpreters are assumed (or advised or impelled) to adopt. Sometimes they are told to 'just translate', sometimes to represent a point of view, to intermediate or even to negotiate but, most often of all, they are given no guidance and left to their own devices in handling what may be the most delicate of conversational exchanges or the most difficult of clients. They are, quite often, treated as invisible and/or negligible. While literary translators and conference interpreters have gradually, over the years, achieved both respect and professional status, the liaison interpreter is still, in many places and many cases, unrecognized, unprofessionalised and an isolated figure with low status.

Meanwhile, the growing internationalisation of exchanges and the mobility of populations are creating ever-growing demand for the services of dialogue interpreters—at international borders, for

immigration services, in hospitals, at police stations and all kinds of tourist destinations, for example. Never was there a greater need for organisation of the profession of liaison interpreter and for awareness among interpreters of rights, duties and expectations. In some countries great strides have been made in establishing codes of practice, standards, qualifications and accreditation and in raising awareness among the users of interpreting services of how to get the best out of interpreter-mediated communication. There remains, however, a formidable task ahead of us in raising consciousness among practitioners and the public at large. The publication of Ren Wen's *The Liaison Interpreter's Subjectivity Consciousness* is thus both timely and apposite. Focusing on the interpreter as a social being in a social and (inter-)cultural setting, it confronts us with a range of key issues, including power relations, ethics, alignment and stance and argues strongly for the need to promote the subjectivity consciousness of interpreters.

A vast array of scholarship is deployed by the author in the theorization of subjectivity consciousness. She draws on deconstructionism, feminism, cultural studies and sociology (as well as interpreting and translation studies) to show that, far from being a marginal figure, the liaison interpreter is not only an active participant in communication but an authoritative co-ordinator of entire communicative events. Two particular sources of inspiration for the theoretical framework underpinning these ideas are Michel Foucault (on power) and Mikhail Bakhtin (dialogism).

Bakhtin's fundamental insight that monologue is in itself essentially dialogic provides the key to a view of the interpreter, not as a mere recipient and reciter of others' words but rather as a co-constructor of meanings, as an active collaborator in the joint creation of meaningful communication (cf. the work of Cecilia Wadensjö). In the act of listening, the interpreter is jointly involved with the speaker in sense



making and, in the act of translating, in an inter-cultural negotiation of participants' selves, identities and purposes. As Ren Wen shows, the realisation of this active role in communication is, in itself, empowering.

For Foucault, power and control are exercised in society by virtue of people's internalisation of norms, rules and regulations resulting from social structures which remain, most of the time, unquestioned by their members. If social institutions appear powerful, it is because everyone within them knows his or her role, its scope and its limits. In the case of interpreting, however, as suggested above, despite energetic initiatives in many countries to regulate the activity of what is called 'community' or 'public-service' interpreting via codes of practice, training and certification, interpreters still often feel that there is vagueness about their role and that they are left to fend for themselves in actual exchanges. And in the very absence of regulation lies the opportunity for the liaison interpreter to 'govern' (Foucault's term) in the sense of 'to structure the possible field of action of others'<sup>①</sup>. In this way, interpreters, through their subjectivity consciousness, may create just those 'instruments, techniques, procedures'<sup>②</sup> (Foucault again) that will enable them to coordinate and negotiate the three-way exchange involved in face-to-face interpreted encounters. In this book, Ren Wen provides a thorough examination of interpreters' power and argues that, as sole possessors of the bilingual and bicultural resources required for the interaction, they become the managers of the interaction and instigators of co-ordinated action towards the goals or outcomes of the exchange.

---

① Foucault, Michel. *The Subject and Power*. In Hubert L. Dreyfus and Paul Rabinow (eds.) *Michel Foucault: Beyond Structuralism and Hermeneutics*. 2nd ed. Chicago: University of Chicago Press, 1982, p. 221.

② Foucault, Michel. *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*. Alan Sheridan (trans.) New York: Pantheon, 1977, p. 215.

Given pervasive public perception of interpreters as semi-passive instruments for the conveyance of words from one language to another, it is hardly surprising that interpreters themselves, especially novices, may adopt this public perception as their own view of their role. A personal reminiscence is in order here. I well remember an early assignment in which I was asked to interpret for an academic visitor to my university at a meeting with one of my senior colleagues in a science department. As I interpreted, it soon became apparent to me that neither of these scientists had any particular interactional goal to fulfil in the meeting beyond an initial expression of greetings and brief academic profile: neither had specifically asked to meet the other—it had simply been felt appropriate by higher authorities that they should meet, given the similarity of their areas of research. As dialogue between them became hesitant and faltering, I rapidly awoke to the fact that I, the interpreter, would need to take responsibility not just for translating speech but for the management of the exchange and the identification and pursuance of outcomes. Both interlocutors looked expectantly towards me... Thus began my own subjectivity consciousness as a liaison interpreter and, in subsequent assignments of a far more goal-directed nature, I remained fully aware of my own visibility, my responsibilities and opportunities as a full participant in a three-way exchange.

Once this view of the interpreter's professional role has been adopted, a whole range of consequences become apparent. Prominent among these, as Ren Wen shows, is the ethical dimension. Following the compelling arguments advanced in this book, a new ethics of interpreting is called for, one which stems from and feeds into the interpreter's subjectivity. Self-reflection, self-discipline, commitment and co-operation become the new watch-words, along with responsibility and accountability for choices (replacing such traditional-but-opaque terms as 'fidelity', 'accuracy', 'literal' and the like). A second set of

consequences concerns training. Often spurned by trainers in favour of practitioners' experience alone, theory—when it is grounded in professional practice and social reality—becomes an important tool in the design of training programmes and in promotion of reflective practice. As translation and interpreting studies turn more towards the figure of the interpreter/translator—their behaviour, their identity, their position within a social network—such studies will become increasingly relevant to the efforts of professional associations and training institutions. Ren Wen here engages with professional interpreters, documenting their attitudes and beliefs about their role. Her study offers assistance to trainers in the heuristics of encouraging trainees to look beyond the classroom or laboratory towards the social, cultural and ethical contexts in which professional interpreting takes place. Trainees can then take ownership of their activities in full subjective consciousness of their responsibilities and potentialities. The next generation of liaison interpreters will then perhaps achieve the professional status and recognition their activities deserve. When this happens—as surely it must—the research of Ren Wen and other international scholars working in this field will have achieved its goal.

Ian Mason  
Professor Emeritus  
Heriot-Watt University  
Edinburgh

November 2009

# 序

---

任文通过电子邮件告诉我说，外语教学与研究出版社决定出版她2008年底完成答辩的博士论文，这一消息着实让我兴奋。本不喜欢也不擅长给别人写序或评论的我还是答应了任文的要求，因为，这是中国境内屈指可数的第六部口译研究博士论文<sup>①</sup>，也是第一部专门针对联络口译员主体性意识进行研究的著作。这篇博士论文的出版在改变12部口译专著<sup>②</sup>这个数字的同时，也为中国的口译研究打开了新的视野，提出了新的方法，更是对国际上翻译研究“文化转向”和“社会转向”的积极回应。

作为一种重要的跨文化与跨语言交流的媒介，“口译活动与笔译活动相比历史远为悠久。”<sup>③</sup>然而，口译研究远远落后于笔译研究。应该说，“在译学领域，最难作出系统研究的恐怕就是口译了，它的科研难度远远高于笔译。”<sup>④</sup>

西方的口译研究始于20世纪的50年代，经历了从经验总结和对职业规范的描述到实验心理学和认知心理学研究，又从口译从业对口译过程的研究到神经学、心理学、语言学等相关专业背景和与口译从业人结合的跨学科研究。口译研究领域和范围也在不断扩大，从早期的会

---

① 蔡小红，“交替传译的过程及其能力发展——对法语译员学生的交替传译活动进行实证性研究”（2000）；陈菁，“口译交际过程中跨文化噪音”；杨承淑，“口译转码模块研究”（2006）；张威，“同声传译与工作记忆的关系研究”（2007）；高斌，“猜测与反驳——同声传译认知理论研究”（2008）；张吉良，“当代国际口译研究视野下的巴黎释意学派口译理论”（2008）。另外，2009年4月，王斌华完成了“口译规范描写及其应用——一项基于中国总理‘两会’记者招待会交传语料的研究”。

② 另有影印本5部，论文集4部，译著8部，其他1部（见穆雷，王斌华，2009：22）。

③ 黎难秋. 中国口译史 [M]. 青岛：青岛出版社，2002，第1页。

④ 鲍刚. 口译理论概述 [M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2005，第1页。

议口译、法庭口译发展到手语翻译、社区、医疗、教育、网络翻译等领域，以认知和文化转向作为切入点，研究方法也从单一的描述性研究走上了跨学科研究与实证性研究，并逐渐走向实证性和描述性相结合的研究道路。

中国口译研究大致可以分为两个阶段。20世纪70年代到90年代为第一时期。1984年中国对外翻译出版公司出版了《翻译研究论文集》(1894—1948)、《翻译研究论文集》(1949—1983)，又于1987年出版了《科技翻译论文集》。三本论文集共收集论文169篇，口译研究论文只有“建议开展口译工作的研究”(李越然)和“略论口译”(齐宗华)两篇。1990年前的10年间发表的期刊论文只有40多篇，1990年—1999年发表的论文共161篇。口译研究的第二个阶段始于20世纪90年代末，其标志是在厦门大学召开的第一届口译理论与教学研讨会，随后两年一次，2010年将在任文所在的四川大学召开第八次口译国际研讨会。近30年，口译研究发展迅速，无论从论文的数量还是质量上都取得了很大进步。研讨会收到的论文从1996年第一届的21篇增加到2008年第七届的125篇；期刊论文数量也不断增加，2000年后，“口译研究进入了一个新的时期，与前一个五年相比，新世纪头五年的口译研究论文发表数量增长近1.5倍”；2005年—2007年三年间发表的论文数量相当于前一个五年的1.7倍。从发表论文的期刊层次来看，近30年发表的口译论文中，269篇刊载于‘核心期刊’，占论文总数的25.1%。”<sup>①</sup>(穆雷，王斌华，2009：19-20)中国口译研究主题不断扩展，从口译教学、口译中的语言问题、口译的认知问题到口译的神经学基础研究，口译质量和口译职业问题等也都进入研究人员的视野。口译研究方法正在从单一的内省式描述，到跨学科的实证与描述相结合的研究。任文的博士论文便是这种结合的例证。

国外习惯上将口译分为会议口译和联络口译两大类。联络口译是世界上最早出现，也是使用范围最为广泛的口译形式。采用口译研究中目的语文本为导向的翻译理论范式和基于话语的对话式交际范式对联络口译进行研究，符合联络口译特点，体现出研究方法的科学性和可操作性。

<sup>①</sup> 穆雷，王斌华. 国内口译研究的发展及研究走向 [J]. 中国翻译. 2009 (4): 19-25.

我在拜读本书的时候，感觉到以下突出特点：

1. 定义清楚。“‘联络口译’是指发生在社区、医院、学校、法庭、警局、旅游景点、公司企业、生产或建设工地、政府服务部门、媒体机构、训练或比赛场馆等场合，由译员在现场或通过远程技术，主要以交替传译（有时也采用耳语翻译）的方式所进行的口译，包括在母语与外语之间、官方语言（或主流语言）与少数民族语言之间进行的口译，也包括同样场合下发生的手语翻译。”（见本书“绪论”0.1：口译的分类及定义）。

“联络口译”这一定义囊括了除会议口译之外的几乎所有的口译类型，这一称谓不仅体现了在各种不同领域工作的译员作为“中间人”所起的调停和中介的作用，也蕴涵着“三方共同参与其中”之意，从工作模式、交际活动场所、关涉语境的复杂程度以及对译员的要求上都与会议译员不同。作者在文中没有使用国际上流行的“社区口译”一词，因为中国目前还没有因移民的大量涌入而出现的不同阶层的移民社区。

## 2. 研究课题和方法有创新

一是对传统译论提出质疑和挑战。根据传统译论，译员/译者在翻译中必须保持“中立”态度，任何个人的感情、想法等都不能带入翻译中。1990年以后，随着经济全球化的发展，随着医学口译和社会服务口译在美国、加拿大等移民国家的发展，人们把研究目光逐渐转向对口译活动中的非语言维度的观察和分析中，如译员是否中立、是否隐身、是否需要绝对忠实、译员的文化调停功能，以及口译中的权力关系等问题。对联络口译译员的主体性意识研究反映出国际上译学研究的“文化转向”和“社会转向”特点。

二是研究的切入点有创新。作者采用翻译理论范式和基于话语的对话式交际研究范式研究联络口译，尝试性地把笔译研究方法引入口译研究，并结合口译特点，从话语对话出发，分析阐述联络口译的功能、特点、作用和要求。

三是实证研究与描述相结合。作者首先提出研究假设，随后通过宏观考察与微观透视，理论分析与实证研究、定性研究与定量研究相结合的研究方法，对研究假设进行证实或证伪。话语分析、问卷调查与译员

访谈结果为论文的理论分析提供了具体翔实的数据。假设合理、实证数据充分、论证符合逻辑。

目前,国际国内都有一种论调,认为只有实证研究才是科学研究。应该说,实证研究可以提供微观层面的数据,大量的针对各个环节的实证研究可以帮助我们认识翻译的本质和规律,但宏观的理论描述也是必不可少的。人文科学研究中的变量远远多于自然科学研究中的变量,因为,人具有个体性,交际环境也千变万化。按照勒代雷的观点,在实证性研究和描述性研究中间存在一条中间道路,在这条路上,两种流派都应抱有开放意识,这条路可以帮助大家充分利用彼此的成果,因为这样做有益于翻译学科的建设和发展(待发表)。

### 3. 研究范式跨学科特点突出

口译理论研究先后出现了翻译释意理论范式、认知处理范式、神经语言学范式和翻译理论范式。而翻译理论范式和基于话语的对话式交际研究范式使研究人员从文本走向交际场所,离开会议场景,进入社会、文化、医院等不同领域、不同语境,借助语用学、社会语言学、人类语言学、话语分析等学科的研究方法,使口译研究没有脱离其本体,从而使宏观研究与微观研究、外部研究与内部研究得以有机结合,在大的社会文化的镜头下透视具体而微的话语过程的细部,这样的口译研究就有了认识论和方法论的意义。

### 4. 研究成果具有理论价值和实践价值

作者将社会学领域的赋权理论运用于口译研究,提出了译员的赋权意识并对其进行详细阐述,具有一定的开创意义。她还将笔译理论(包括解构主义译论、女性主义译论、功能主义翻译理论等)以及社会学、人类学、传播学的相关观点结合起来同时运用于口译研究,使口译研究走出了语言与认知的狭窄领域,拥有了将口译与笔译研究同时置于整体翻译研究框架内的宏观视野,使口译研究的空间得以进一步拓展。其次,作者明确提出了口译译员主体性意识并赋予其具体内容,这对译员的要求和质量评估有直接的参考价值。作者的另一个理论贡献是首次将手语翻译纳入口译研究的范畴,这是一种新的尝试,也相信会对手语翻译研究起到推动作用。

本研究的实践价值主要体现在两方面，即对口译实战和口译培训的启示意义。截止到 2009 年，我国有 19 所院校开设翻译本科专业，40 所院校获得了翻译口笔译硕士学位授予权。从中国的口译市场需求看，联络口译占有相当大比例。因此，该研究成果必定会对联络译员的质量评估和翻译专业教学起积极的指导作用。

如前所述，由于种种客观的和众所周知的原因，口译研究有相当的难度。例如采访、回访和录音材料的转写等都需要大量的时间投入，而且对调查结果的分析很难做到百分之百的“客观性”，因为用人单位对译员的评价也会由于个体差异发生变化。另外，论文在研究译员的主体性意识时如果能够从伦理学角度加以对比分析，对如何处理主体性与遵守伦理道德和职业道德的关系加以阐述，译员主体性意识问题会得到更圆满的答案。尽管如此，我坚信，这一课题的研究成果将对中国的口译理论与教学研究做出积极的贡献。

刘和平

2010 年 2 月 12 日于北京



# 目录

FOREWORD .....	vii
序.....	xiii
绪论 .....	1
0.1 口译的定义及分类.....	2
0.1.1 口译的定义.....	2
0.1.2 口译的分类.....	3
0.2 口译研究在西方和中国 .....	16
0.2.1 口译研究发展的制约因素 .....	16
0.2.2 口译研究在西方.....	20
0.2.3 口译研究在中国.....	35
0.3 研究问题的缘起及研究假设的提出 .....	38
0.3.1 研究问题的缘起.....	38
0.3.2 研究假设——联络口译中的译员主体性意识.....	42
0.3.3 研究范式——翻译理论范式和基于话语的对话式 交际范式.....	48
0.4 相关研究盘点.....	50
0.5 研究方法与研究价值.....	56
0.5.1 研究方法.....	56
0.5.2 研究意义与价值.....	58
第一章 联络译员的主体性意识 .....	62
1.1 译者 / 译员——被遮蔽的主体.....	62